

CAPPELLA PAPALE

MARIA SANTISSIMA
MADRE DI DIO

SOLENNITÀ

SANTA MESSA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO



BASILICA VATICANA, 1 GENNAIO 2016

*XLIX Giornata mondiale della pace
«Vinci l'indifferenza e conquista la pace»*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Hail, Holy Mother, who gave birth to the King, who rules heaven and earth for ever.

Salve, Madre santa: tu hai dato alla luce il Re che governa il cielo e la terra per i secoli in eterno.

My heart overflows with noble words. To the king I must speak the song I have made.

Listen, O daughter, give ear to my words: forget your own people and your father's house.

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema.

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.

RITUS INITIALES

SALVE, SANCTA PARENTS

Il coro e l'assemblia:

Sedulius

R. Sal - ve, sanc-ta Pa - rens, e-

ni - xa pu - er - pe - ra Re - gem,

qui cæ - lum ter - ram - que

re - git in sæ - cu - la sæ - cu - lo - rum.

Il coro:

Ps 44, 2a. 11-12

1. Eructavit cor meum verbum bonum,
dico ego opera mea regi. R.
2. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam;
et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. R.

So will the king desire your beauty: He is your lord, pay homage to him.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Entrance Antiphon

Hail, Holy Mother, who gave birth to the King, who rules heaven and earth for ever.

Il re è invaghito della tua bellezza. È lui il tuo signore: rendigli omaggio.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora è sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antifona d'ingresso

Salve, Madre santa: tu hai dato alla luce il Re che governa il cielo e la terra per i secoli in eterno.

My heart overflows with noble words. To the king I must speak the song I have made.

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema.

3. Et concupiscet rex speciem tuam.
Quoniam ipse est dominus tuus, et adora eum. **R.**

4. Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen. **R.**

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

II

R. Sal-ve, * sancta Pa- rens, e-ni- xa pu- erpe-
ra Re- gem, qui cælum terram- que re- git
in sæ- cu- la sæ- cu- lo- rum.

La schola:

Eructavit cor meum verbum bonum:
dico ego opera mea regi. **R.**

Sedulius

Ps 44, 2a

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i sancti misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V Ky- ri- e, e- le- i- son.

L'assemblée:

Ky- ri- e, e- le- i- son. Christe,

La schola:

e- le- i- son. Christe,

La schola:

e- le- i- son. Ky- ri- e, e- le- i-

L'assemblée:

son. Ky- ri- e, e- le- i- son.

Gloria

Il coro:

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Collect

Let us pray.

O God, who through the fruitful virginity of Blessed Mary bestowed on the human race the grace of eternal salvation, grant, we pray, that we may experience the intercession of her, through whom we were found worthy to receive the author of life, our Lord Jesus Christ, your Son. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che nella verginità feconda di Maria hai donato agli uomini i beni della salvezza eterna, fa' che sperimentiamo la sua intercessione, poiché per mezzo di lei abbiamo ricevuto l'autore della vita, Cristo tuo Figlio.
Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui salutis æternæ,
beatæ Mariæ virginitate fecunda,
humano generi præmia præstitisti, tribue, quæsumus,
ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus,
per quam meruimus auctorem vitæ suscipere,
Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum.
Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*They are to call down my name
on the sons of Israel, and I will bless them.*

A reading from the book of Numbers

The Lord spoke to Moses and said, 'Say this to Aaron and his sons: "This is how you are to bless the sons of Israel. You shall say to them: May the Lord bless you and keep you. May the Lord let his face shine on you and be gracious to you. May the Lord uncover his face to you and bring you peace." This is how they are to call down my name on the sons of Israel, and I will bless them.'

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

*Porranno il mio nome sugli Israeliti
e io li benedirò.*

Dal libro dei Numeri

Il Signore parlò a Mosè e disse: «Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo: "Così benedirete gli Israeliti: direte loro: Ti benedica il Signore e ti custodisca. Il Signore faccia risplendere per te il suo volto e ti faccia grazia. Il Signore rivolga a te il suo volto e ti conceda pace". Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Invocabunt nomen meum super filios Israel,
et ego benedicam eis.*

Lecture du livre des Nombres

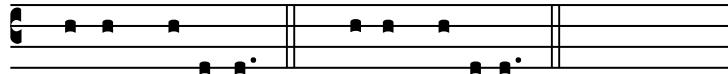
6, 22-27

Le Seigneur dit à Moïse :

« Voici comment Aaron et ses descendants béniront les fils d'Israël :

'Que le Seigneur te bénisse et te garde ! Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il se penche vers toi ! Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix ! '

C'est ainsi que mon nom sera prononcé sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai. »



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

O God, be gracious and bless us.

God, be gracious and bless us and let your face shed its light upon us. So will your ways be known upon earth and all nations learn your saving help.

Let the nations be glad and exult for you rule the world with justice. With fairness you rule the peoples, you guide the nations on earth.

Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. May God still give us his blessing till the ends of the earth revere him.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 66



L'assemblea ripete: Dio abbia pietà di noi e ci benedica.

1. Dio abbia pietà di noi e ci benedica,
su di noi faccia splendere il suo volto;
perché si conosca sulla terra la tua via,
la tua salvezza fra tutte le genti. **R.**

2. Gioiscano le nazioni e si rallegrino,
perché tu giudichi i popoli con rettitudine,
governi le nazioni sulla terra. **R.**

3. Ti lodino i popoli, o Dio,
ti lodino i popoli tutti.
Ci benedica Dio e lo temano
tutti i confini della terra. **R.**

Second reading

God sent his Son, born of a woman.

Seconda lettura

Dio mandò il suo Figlio, nato da donna.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Galati

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abba! Padre!». Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

At various times in the past and in various different ways, God spoke to our ancestors through the prophets; but in our own time, the last days, he has spoken to us through his Son.

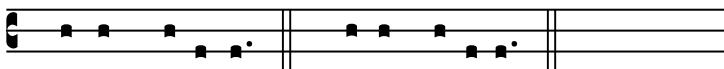
Molte volte e in diversi modi nei tempi antichi Dio ha parlato ai padri per mezzo dei profeti; ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio.

Lectio secunda

Misit Deus Filium suum, factum ex muliere.

A reading from the letter of Saint Paul to the Galatians 4, 4-7

When the appointed time came, God sent his Son, born of a woman, born a subject of the Law, to redeem the subjects of the Law and to enable us to be adopted as sons. The proof that you are sons is that God has sent the Spirit of his Son into our hearts: the Spirit that cries, 'Abba, Father', and it is this that makes you a son, you are not a slave any more; and if God has made you son, then he has made you heir.



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

Il coro:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Il coro:

Multifarie olim Deus loquens patribus in prophetis,
novissime diebus istis locutus est nobis in Filio.

Eb 1, 1-2

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*They found Mary and Joseph and the baby.
When the eighth day came,
they gave him the name Jesus.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.
Glory to you, O Lord.

The shepherds hurried away to Bethlehem and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger. When they saw the child they repeated what they had been told about him, and everyone who heard it was astonished at what the shepherds had to say. As for Mary, she treasured all these things and pondered them in her heart. And the shepherds went back glorifying and praising God for all they had heard and seen; it was exactly as they had been told. When the eighth day came and the child was to be circumcised, they gave him the name Jesus, the name the angel had given him before his conception.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

I pastori trovarono Maria e Giuseppe e il bambino. Dopo otto giorni gli fu messo nome Gesù.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, i pastori andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro. Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore. I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

*Invenerunt Mariam et Ioseph et infantem.
Et post dies octo, vocatum est nomen eius Iesus.*

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

¶ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 16-21

R. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Venerunt pastores festinantes usque Bethleem et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in præsepio. Videntes autem notum fecerunt verbum, quod dictum erat illis de puerò hoc. Et omnes, qui audierunt, mirati sunt de his, quæ dicta erant a pastori-bus ad ipsos. Maria autem conservabat omnia verba hæc conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur.



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

V

Credo
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,

facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assembléa:

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

descendit de cæ-lis.

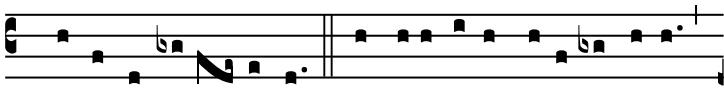
Il coro:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assembléa:

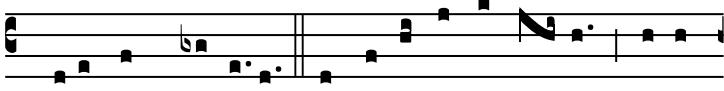
Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



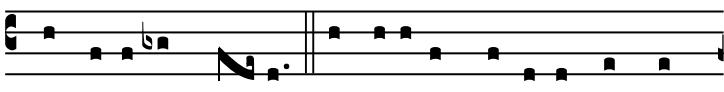
passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di-

L'assemblea:

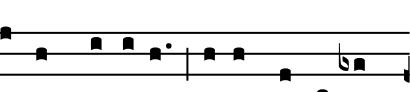


secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:

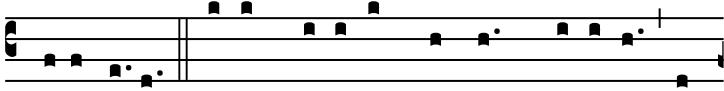


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum

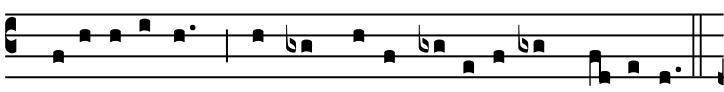


glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assemblea:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:

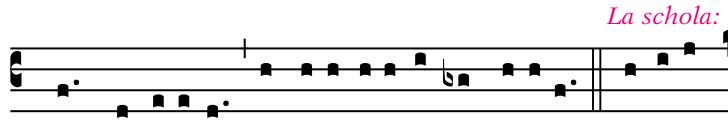


Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si- am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi- onem pecca-to-rum.

L'assemblea:



Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum, et vi- tam



ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Dear brothers and sisters, year to year, as time passes, God in his mercy remains ever close to us. With confidence, let us now raise our prayer to him.

Lord, graciously hear us.

Preghiera universale
o dei fedeli

Signore, esaudisci la nostra supplica.

Graciously hear us.

Let us pray for God's holy Church.

Esaudisci la nostra supplica.

May the Word of God, who took flesh in Mary's womb, preserve the Church in true faith, build her up in charity, and make her an effective means of holiness and grace.

Lord, graciously hear us.
Graciously hear us.

Il Verbo di Dio fatto carne nel grembo di Maria la custodisca nella vera fede, la edifichi nella carità e la renda strumento efficace di santità e di grazia.

Signore, esaudisci la nostra supplica.
Esaudisci la nostra supplica.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

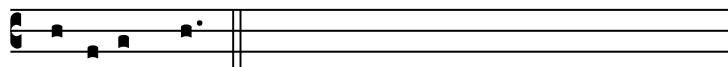
Carissimi figli e fratelli,
nello scorrere del tempo,
abbiamo la certezza della prossimità misericordiosa di Dio.
A lui, fiduciosi, presentiamo le nostre suppliche.

Il cantore:



Exaudi nos, Domine.

L'assemblea:



Exaudi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

cinese

天主聖言在瑪利亞的胎中降生成人，
願祂守護教會的真信德，在愛德中建設教會，
使教會成為傳遞聖德和恩寵的有效管道。

Il cantore: Exaudi nos, Domine

R. Exaudi nos.

Let us pray for peace among peoples.

Preghiamo per la pace fra i popoli.

May the Prince of Peace put an end to war, break the bonds of hatred, and bless the efforts of all people of good will.

Lord, graciously hear us.

Graciously hear us.

Let us pray for persecuted Christians.

Preghiamo per i cristiani perseguitati.

May the truthful Witness of the Father's love renew their faith, sustain them in their hour of trial, and convert the hearts of their persecutors.

Lord, graciously hear us.

Graciously hear us.

Let us pray for priestly vocations.

Preghiamo per le vocazioni sacerdotali.

May the eternal High Priest of the good things to come open the hearts of young people to a life of self-sacrifice for the salvation of their brothers and sisters.

Lord, graciously hear us.

Graciously hear us.

Il Principe della pace confonda le trame di guerra, spezzi i vincoli dell'odio e benedica gli sforzi degli uomini di buona volontà.

Signore, esaudisci la nostra supplica.

Esaudisci la nostra supplica.

Il Testimone verace dell'amore del Padre ravvivi la loro fede, li sostenga nell'ora della prova e converta il cuore dei persecutori.

Signore, esaudisci la nostra supplica.

Esaudisci la nostra supplica.

Preghiamo per le vocazioni sacerdotali.

Il sommo ed eterno Sacerdote dei beni futuri disponga il cuore dei ragazzi e dei giovani a donare la loro vita per la salvezza dei fratelli.

Signore, esaudisci la nostra supplica.

Esaudisci la nostra supplica.

Il Diacono:

2. Oremus pro pace in populos deferenda.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Der Fürst des Friedens
hemme das Kriegstreiben, zerbreche die Fesseln des Hasses
und segne die Bemühungen der Menschen guten Willens.

Il cantore: Exaudi nos, Domine.

R. Exaudi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro christianis qui persecutiones patiuntur.

Preghiera in silenzio.

polacco

Prawdziwy Świadek miłości Ojca
niech ożywia ich wiarę, niech ich wspiera w godzinie próby
i niech nawróci serca prześladowców.

Il cantore: Exaudi nos, Domine.

R. Exaudi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro vocationibus ad sacerdotium.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Que el sumo y eterno Sacerdote de los bienes futuros
prepare el corazón de los niños y jóvenes
a que entreguen sus vidas para la salvación de los hermanos.

Il cantore: Exaudi nos, Domine.

R. Exaudi nos.

Let us pray for all pilgrims.

Preghiamo per i pellegrini.

May the Child of Bethlehem who has come among us guide them as they seek God's face, and transfigure their lives by his gift of forgiveness.

Lord, graciously hear us.

Graciously hear us.

Il Bambino di Betlemme che ci ha visitato li guidi nella ricerca del volto di Dio e trasfiguri la loro vita con il perdono.

Signore, esaudisci la nostra supplica.

Esaudisci la nostra supplica.

Father, we contemplate with wonder the great things you have done for us in Mary, the Mother of God, and we ask you today to renew the marvels of your love. Through Christ our Lord.

Il Diacono:

5. Oremus pro peregrinatoribus.

Preghiera in silenzio.

filippino

Gabayang nawa ng sanggol sa Betlehem,
na pumarito sa daigdig,
ang lahat ng naglalakbay na hanapin
at matanto ang mukha ng Diyos
upang tunay at wagas na mapa-bagong anyo
ng Kanyang pagpapatawad ang kanilang buhay.

Il cantore: Exaudi nos, Domine.

R. Exaudi nos.

Il Santo Padre:

O Padre, con lo sguardo colmo di stupore
per le meraviglie che hai compiuto in Maria
e per noi con la sua divina maternità,
ti chiediamo di rinnovare oggi i prodigi del tuo amore.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Offertory Chant

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother and Child.
Holy infant so tender and mild.
Sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,
deavenly hosts sing Alleluia.
Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!

Silent night, holy night!
Son of God love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face,
with dawn of redeeming grace.
Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.

Canto di offertorio

Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu che i vati da lungi sognar,
tu che angeliche voci annunziar.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor!

Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu di stirpe regale decor,
tu virgineo mistico fior.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor!

Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor!

Cantus ad offertorium**STILLE NACHT***Il coro e l'assemblia:*

1. Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
nur das traute heilige Paar.
Holder Knab im lockigten Haar,
Schlafe in himmlischer Ruh!
Schlafe in himmlischer Ruh! (2 v.)

2. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn! O wie lacht
lieb aus deinem göttlichen Mund,
da schlägt uns die rettende Stund.
Jesus in deiner Geburt!
Jesus in deiner Geburt! (2 v.)

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht
durch der Engel Alleluja,
tönt es laut bei Ferne und Nah.
Jesus der Retter ist da!
Jesus der Retter ist da! (2 v.)

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

O God, who in your kindness begin all good things and bring them to fulfilment, grant to us, who find joy in the Solemnity of the holy Mother of God, that, just as we glory in the beginnings of your grace, so one day we may rejoice in its completion.

Through Christ our Lord.

O Dio, che nella tua provvidenza dai inizio e compimento a tutto il bene che è nel mondo, fa' che in questa celebrazione della divina Maternità di Maria gustiamo le primizie del tuo amore misericordioso per goderne felicemente i frutti.

Per Cristo nostro Signore.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:

ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Deus, qui bona cuncta inchoas benignus et perficis,
da nobis, de sollemnitate sanctæ Dei Genetricis lætantibus,
sicut de initiis tuæ gratiæ gloriamur,
ita de perfectione gaudere.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

*The Motherhood
of the Blessed Virgin Mary*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and to praise, bless, and glorify your name

on the Solemnity of the Motherhood of the Blessed ever-Virgin Mary. For by the overshadowing of the Holy Spirit she conceived your Only Begotten Son, and without losing the glory of virginity, brought forth into the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation.

May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

Prefazio

*La maternità
della beata Vergine Maria*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti glorifichiamo, nella Maternità della beata sempre Vergine Maria. Per opera dello Spirito Santo, ha concepito il tuo unico Figlio; e sempre intatta nella sua gloria verginale, ha irradiato sul mondo la luce eterna, Gesù Cristo nostro Signore.

Per mezzo di lui si allietano gli angeli e nell'eternità adorano la gloria del tuo volto.

Al loro canto concedi, o Signore, che si uniscano le nostre umili voci nell'Inno di lode:

Præfatio

De Maternitate beatæ Mariæ Virginis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Et te in maternitate beatæ Mariæ semper Virginis collaudare,
benedicere et prædicare.
Quæ et Unigenitum tuum

Sancti Spiritus obumbratione concepit,
et, virginitatis gloria permanente,
lumen æternum mundo effudit,
Iesum Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli,
adorant Dominationes, tremunt Potestates.
Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim,
socia exsultatione concelebrant.

Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur,
supplici confessione dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola: *L'assembléa:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanctus, Do-

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

L'assembléa:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

La schola:

excelsis. Bene-dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assembléa:

ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Suplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacranda detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et **¶** Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebрамus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur
acceptit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens calicem,
et tibi gratias agens benedixit,
deditus discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

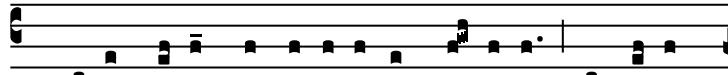
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblia:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am



re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferae passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respic, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genitrici, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiae, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus,
ut simul gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblia:

A men, _____ a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

*Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:*

Il Santo Padre e l'assemblia:

The musical notation consists of four horizontal lines representing staves. The notes are square neumes. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes above them. The music is divided into measures by vertical bar lines.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in

tenta-ti- o nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:

Qui- a tu- um est regnum, et po-testas, et glo-ri- a

in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinqu oibis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

¶. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

¶. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

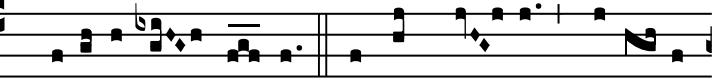
Agnus Dei
(De angelis)

La schola:



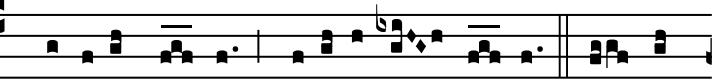
A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:

L'assemblée:



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblée:



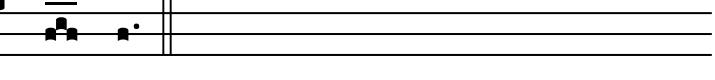
pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblée:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis

L'assemblée:



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Chants

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind,

whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death.

O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Canti di comunione

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo.

Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte.

O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, figlio di Maria!

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Cantus ad communionem

AVE, VERUM CORPUS

Il coro:

Ave, verum Corpus, natum
ex Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine.

Cuius latus perforatum
vero fluxit sanguine;
esto nobis prægustatum
mortis in examine.

O clemens, o dulcis Iesu,
Fili Mariae!

From starry skies descending,
thou comest, glorious King,
a manger low thy bed,
in winter's icy sting;

O my dearest Child most holy,
shudd'ring, trembling in the cold!
Great God, thou lovest me!
What suff'ring thou didst bear,
that I near thee might be!

TU SCENDI DALLE STELLE

Il coro e l'assemblée:

The musical score consists of ten staves of music in G major, 6/8 time. The lyrics are in Italian and are repeated three times. The first line of the lyrics is: "1. Tu scen-di dal-le stel-le, o Re_ del Cie - lo__ e vie-ni in u - na grot-ta al fred-do al ge - lo;__ e vie-ni in u-na grot-ta al fred-do al ge - lo. O Bam- bi-no, mi-o Di - vi-no, io ti ve-do qui a tre - mar_ O Di- o be-a - to__ oh quan-to ti co - stò l'a- ver - mi a ma - to__ oh quan-to ti co- stò l'a - ver - mi a ma - to._____

Thou art the world's Creator,
God's own and true Word,
yet here no robe, no fire
for thee, Divine Lord.

Dearest, fairest, sweetest infant,
dire this state of poverty.
The more I care for thee,
since thou, o Love Divine,
will'st now so poor to be.

2. A te, che sei del mondo
il Creatore,
mancano panni e fuoco,
o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto,
quanto questa povertà
più m'innamora:
giacché ti fece amor
povero ancora.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

We have received this heavenly Sacra-
ment with joy, O Lord: grant, we pray,
that it may lead us to eternal life, for
we rejoice to proclaim the blessed ever-
Virgin Mary Mother of your Son and
Mother of the Church.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Con la forza del sacramento che abbia-
mo ricevuto guidaci, Signore, alla vita
eterna, perché possiamo gustare la gioia
senza fine con la sempre Vergine Maria,
che veneriamo madre del Cristo e di
tutta la Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Sumpsimus, Domine, læti sacramenta cælestia:
præsta, quæsumus,
ut ad vitam nobis proficiant sempiternam,
qui beatam semper Virginem Mariam
Filii tui Genetricem et Ecclesiæ Matrem
profiteri gloriamur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

RITUS CONCLUSIONIS

Solemn blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

Bow down for the blessing.

May God, the source and origin of all blessing, grant you grace, pour out his blessing in abundance, and keep you safe from harm throughout the year.

May he give you integrity in the faith, endurance in hope, and perseverance in charity with holy patience to the end.

Benedizione solenne

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Inchinatevi per la benedizione.

Dio, sorgente e principio di ogni benedizione, effonda su di voi la sua grazia e vi doni per tutto l'anno vita e salute.

Vi custodisca integri nella fede, pazienti nella speranza, perseveranti nella carità.

Benedictio sollemnis*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus, fons et origo totius benedictionis,
gratiam vobis concedat,
benedictionis suæ largitatem infundat,
atque per totum annum vos salvos et incolumes protegat.

R. Amen.

Custodiat fidei vobis integratatem,
tribuat spei longanimitatem,
perseverantem usque ad finem
cum sancta patientia caritatem.

R. Amen.

May he order your days and your deeds in his peace, grant your prayers in this and in every place, and lead you happily to eternal life.

Dio disponga opere e giorni nella sua pace, ascolti ora e sempre le vostre preghiere e vi conduca alla felicità eterna.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Dies et actus vestros in sua pace disponat,
preces hic et ubique exaudiatur,
et ad vitam æternam feliciter vos perducat.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ☩ et Filii, ☩ et Spiritus ☩ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



Musical notation for the Diaconal Dismissal, featuring a single melodic line on a staff with square note heads and vertical stems. The lyrics "R. De- o gra- ti- as." are written below the notes.

R. De- o
gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. The notes are represented by black squares (neumes) placed at specific intervals. A pink letter 'V' is positioned above the first note on the top line. Below the staff, the Latin text of the antiphon is written in two columns, corresponding to the neumes. The text reads:

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu- um sanctum Ge-ni- to- rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e-lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re-re.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in temptationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

ADORAZIONE DEI PASTORI
MINIATURA (XIII SEC.)
BIBBIA DI SAN LUIGI
III, 8V.
BIBLIOTECA DELLA CATTEDRALE DI TOLEDO (SPAGNA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2016 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*



TIPOGRAFIA VATICANA